

Structure et textes du *Requiem* dans la liturgie catholique

- **Introït** (*Introitus*) :

*Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam ; ad te omnis caro veniet.
Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.*

"Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine.
Dieu, il convient de chanter tes louanges en Sion ; et de t'offrir des sacrifices à Jérusalem. Exauce ma prière, toute chair ira à toi.
Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine".

- **Kyrie eleison**, le Kyrie de l'Ordinaire de la messe : *Kyrie eleison ;
Christe eleison ; Kyrie eleison*

- **Graduel** (*Graduale*), associé au Trait :

*Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. In
memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.*

"Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine. Le juste restera dans un souvenir éternel, duquel il n'a pas à craindre une mauvaise réputation."

- **Trait** (*Tractus*) :

*Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni
vinculo delictorum et gratia tua illis succurrente mereantur evadere
judicium ultionis, et lucis æterne beatitudine perfrui.*

"Absous, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tout lien de péché, et que, secourues par ta grâce, elles méritent, Seigneur, d'échapper au jugement vengeur et de goûter aux joies de la lumière éternelle."

- **Séquence** (*Sequentia*) : *Dies iræ, dies illa, solvet sæclum in favilla,
teste David cum Sybilla.* (Voir *Dies iræ* pour le texte complet).
- **Offertoire** (*Offertorium*), qui présente la particularité dans la messe de Requiem d'avoir une structure de répons :

*Domine, Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium
defunctorum de pœnis inferni et de profundo lacu. Libera eas de ore
leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum; sed signifer
sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam,*

* *Quam olim Abrahæ promisisti et semini ejus.*

*V/. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus ; tu suscipe pro
animabus illis, quarum hodie memoriam facimus. Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam.*

* *Quam olim Abrahæ promisisti et semini ejus.*

"Seigneur, Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond : délivre-les de la gueule du lion, afin que le gouffre horrible ne les engloutisse pas et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que Saint-Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,

* que tu as autrefois promise jadis à Abraham et à sa postérité.

Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice et les prières de notre louange : reçois-les pour ces âmes dont nous faisons mémoire aujourd'hui. Seigneur, fais-les passer de la mort à la vie.

* que tu as autrefois promise jadis à Abraham et à sa postérité."

- **Sanctus**, de l'Ordinaire de la messe
- **Agnus Dei** de l'Ordinaire de la messe, mais avec *miserere nobis* remplacé par *dona eis requiem*, et *dona nobis pacem* devenu *dona eis requiem sempiternam* :

- **Communion** (*Communio*), qui de même que l'Offertoire, présente la particularité dans la messe de Requiem d'avoir une structure de répons :

*Lux æterna luceat eis, Domine, * cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.*
V/. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.
Cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.

"Que la lumière éternelle luise pour eux, Seigneur,
au milieu de tes Saints et à jamais, car tu es miséricordieux.
Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les
illumine. Au milieu de tes Saints et à jamais, car tu es
miséricordieux."

- **Absoute** prononcée dans l'église, qui a la forme musicale d'un répons :

Libera me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda, quando cæli movendi sunt et terra, dum veneris iudicare sæculum per ignem. Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira. Dies illa, dies iræ, calamitatis, et miseriæ, dies magna et amara valde. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

« Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour redoutable: où le ciel et la terre seront ébranlés, quand tu viendras éprouver le monde par le feu. Voici que je tremble et que j'ai peur, devant le jugement qui approche, et la colère qui doit venir. Ce jour-là doit être jour de colère, jour de calamité et de misère, jour mémorable et très amer ; donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière brille à jamais sur eux. »

- Le répons Subvenite, chanté à la levée du corps:

*Subvenite, Sancti Dei, occurrite, Angeli Domini, * Suscipientes animam eius, + Offerentes eam in conspectu Altissimi. V. Suscipiat te Christus, qui vocavit te, et in sinum Abrahæ Angeli deducant te. V. Requiem æternam dona ei, Domine : et lux perpetua luceat ei.*

Venez, saints de Dieu, Accourez, anges du Seigneur, Prenez son âme et présentez-la devant la face du très-haut.

V/. Que le Christ qui t'a appelé te reçoive, et que les anges te conduisent dans le sein d'Abraham.

V/. Donne-lui, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle l'illumine.

- **Absoute** « In paradisum », deux antiennes en alternance, chantées en allant au cimetière et sur la tombe :

In Paradisum deducant te Angeli; in tuo adventu suscipiant te Martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus Angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere, æternam habeas requiem.

Que les Anges te conduisent au Paradis; que les Martyrs t'accueillent à ton arrivée, et t'introduisent dans la Jérusalem du ciel. Que les Anges, en chœur, te reçoivent, et avec celui qui fut jadis le pauvre Lazare, que tu jouisses du repos éternel.

- La reprise du *Pie Jesu* combine et paraphrase les vers finaux du *Dies iræ* et de l'*Agnus Dei* (essentiellement par l'ajout du mot *sempiternam*).
« Pie Iesu Domine, dona eis requiem. Dona eis requiem sempiternam. »